

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.20323/2499-9679-2024-2-37-123

EDN: ZBNTOS

Типы и функции глаголов жестовой семантики в русской фразеологии

Дун Хаомин

Аспирант кафедры русского языка, Московский педагогический государственный университет. 119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1

donghaoming@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-6342-6406>

Аннотация. В настоящей статье проводится обстоятельное исследование типов и функций глаголов жестовой семантики в русской фразеологии. Проанализирован обширный корпус фразеологических единиц, включающих глаголы, относящиеся к различным формам невербальной коммуникации, таким как мимика, жесты рук и другие жесты, широко представленные в русском языке. Глаголы данной семантической группы обладают особыми чертами, сопровождающими сиюминутные действия и эмоциональные состояния, что придает фразеологизмам яркость и выразительность.

Исследование включает в себя лингвистический, семантический и когнитивный анализ, освещая важные аспекты формирования устойчивых выражений в русском языке и позволяя раскрыть многогранный характер этих лексических единиц. Целью работы является систематизация и классификация данных лексем, а также выявление их роли и функций в структуре фразеологических единиц.

Основной акцент сделан на выделении разнообразных типов глаголов жестовой семантики, анализируются их семантические особенности и роли в структуре фразеологических единиц. Данное исследование не только классифицирует эти глаголы, но и раскрывает их важность в формировании устойчивых выражений, позволяя лучше понять, как язык отражает жестовую коммуникацию в сознании носителей.

В дополнение к типологии в статье подчеркиваются функциональные аспекты глаголов жестовой семантики. Эмоциональная окраска, символическое значение и их роль в когнитивных ассоциациях поднимаются в контексте их употребления в фразеологических единицах, что обогащает языковую картину мира и способствует глубокому пониманию фразеологической системы русского языка.

Полученные результаты представляют интерес для исследователей лингвистики, фразеологии и культурологии, а также могут быть использованы в образовательных целях при изучении русского языка.

Ключевые слова: жесты; невербальная коммуникация; глаголы жестовой семантики; жестовые фразеологизмы; фразеологизмы с глаголами жестовой семантики; русская фразеология; семантическая типология; лингвистический анализ

Для цитирования: Дун Хаомин Типы и функции глаголов жестовой семантики в русской фразеологии // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 2 (37). С. 123–130. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-2-37-123>. <https://elibrary.ru/ZBNTOS>

Original article

Types and functions of gesture semantics verbs in russian phraseology

Dong Haoming

Postgraduate student at the department of the russian language, Moscow pedagogical state university. 119991, Moscow, Malaya Pirogovskaya str., 1

donghaoming@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-6342-6406>

Abstract. This article is a detailed study of the types and functions of gesture semantics verbs in russian phraseology. The author analyzes an extensive corpus of phraseological units, including verbs related to various forms of non-verbal communication such as mimics, hand gestures, and other gestures, widely represented in the russian language. Verbs of this semantic group have special features accompanying instant actions and emotional states, which gives phraseological units their brightness and expressiveness.

The study involves linguistic, semantic and cognitive analysis, highlighting some important aspects of forming collocations in the russian language and helping to reveal the multifaceted nature of these lexical units. The aim of the

work is to systematize and classify these lexemes, as well as to identify their role and functions in phraseological unit structures. The main emphasis is on identifying various types of gesture semantics verbs, analyzing their semantic specifics and roles in the structure of phraseological units. This study not only classifies these verbs, but also underlines their importance in forming collocations, providing a better understanding of how language reflects gesture communication in the speakers' minds. In addition to typology, the article points out the functional aspects of gesture semantics verbs. Their emotional coloring, symbolic meaning, and the role in cognitive associations are discussed in the context of their use in phraseological units, enriching the linguistic worldview and contributing to a profound understanding of the phraseological system of the Russian language.

The obtained results are of interest to researchers in linguistics, phraseology and cultural studies, and they can be used for educational purposes in the course of the Russian language.

Key words: gestures; non-verbal communication; verbs with gesture semantics; gesture idioms; idioms with gesture semantics verbs; Russian phraseology; semantic typology; linguistic analysis

For citation: Dong Naoming Types and functions of gesture semantics verbs in Russian phraseology. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2024;(2):123–130. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-2-37-123>. <https://elibrary.ru/ZBNTOS>

1. Введение

В контексте современных исследований русского языка особый интерес представляет изучение явлений фразеологии, языкового слоя, который совмещает структурные, семантические и функциональные аспекты. Среди богатого фразеологического фонда выделяется подгруппа, связанная с глаголами жестовой семантики. Несмотря на значительный объем исследований в области русской фразеологии, динамика и функции глаголов данной семантической группы остаются малоизученными аспектами лингвистического анализа.

Цель настоящей статьи заключается в проведении обширного анализа глаголов жестовой семантики в русской фразеологии, выявлении их лексико-семантических особенностей, классификации и определении их функциональной роли в языковом выражении. Посредством систематизации и критического обзора существующих исследований мы стремимся расширить наше понимание структуры и функций данной группы глаголов, а также внести вклад в обогащение научной литературы по фразеологии русского языка.

Исследование глаголов жестовой семантики в рамках русской фразеологии имеет потенциал не только для расширения теоретических знаний в лингвистике, но и для практического применения в области обучения русскому языку как иностранному, а также для лексикографической работы и лингвокультурологических исследований.

2. Методы исследования

Для достижения поставленной цели и более глубокого понимания глаголов жестовой семантики в русской фразеологии в нашем исследова-

нии использовались комплексные методы анализа. Важными этапами исследования стали:

а) Корпусный анализ.

Используя современные лингвистические корпуса русского языка, мы провели статистический анализ употребления фразеологизмов с глаголами жестовой семантики в различных контекстах. Это позволило оценить частотность использования, выявить предпочтительные глаголы, особенности их использования и их контекстуальные значения.

б) Лингвокогнитивный анализ.

Применение лингвокогнитивного подхода позволило рассмотреть глаголы жестовой семантики в контексте их когнитивной обусловленности. Мы проанализировали, какие когнитивные механизмы активизируются при восприятии и использовании данных лексем, включая формирование ментальных образов, ассоциативных сетей и эмоциональных аспектов.

в) Обзор научной литературы.

В ходе исследования проведен обзор существующих работ по фразеологии, лингвистике и культурологии, посвященных русской фразеологии и невербальной семиотике. Анализ предыдущих исследований обеспечил концептуализацию текущего исследования и определение его вклада в научную область.

Сочетание этих методов позволяет обеспечить всесторонний анализ глаголов жестовой семантики в русской фразеологии, обеспечивая более глубокое понимание их структуры, семантики и функциональных характеристик.

3. Результаты и обсуждение

3.1. Жесты и их отражение в естественном языке

Понятие жеста трактуется учёными неоднозначно. Этимологически слово жест восходит к

латинскому *gestus*, производному от слова *gerere*, означающего «действовать» [Крейдлин, 2002, с. 46]. Вслед за Г. Е. Крейдлиным [Крейдлин, 2002, с. 47] под жестом мы понимаем знак повседневного невербального человеческого поведения, прежде всего интерактивного.

Жесты отличаются от идентичного в физическом отношении самодостаточного движения тела наличием семиотического значения и являются символическими знаками. Следовательно, жест, как и всякий знак, имеет означающее и означаемое. Жесты следует отличать от прочих физиологических, неконтролируемых движений, а также практических действий человеческого тела с материальными предметами и действий, связанных с пространственным перемещением тела.

Так, движением, а не жестом является смахивание крошек со стола, например: *Она оправила постель, убрала со стола тарелку, хлеб, смахнула крошки* [Анатолий Рыбаков. Кортик (1946–1948)], [НКРЯ]. В то время как взмах рукой, помимо передачи действия, несёт в себе значение прощания: *Гусев махнул на прощание Маше, а сам мысленно отрепетировал, как рвет из растегнутой кобуры игольник* [Олег Дивов. Выбраковка (1999)], [НКРЯ].

Под глаголами жестовой семантики мы понимаем лексический класс глаголов в языке, которые обладают особыми семантическими характеристиками, напрямую связанными с передачей физических, эмоциональных или социокультурных жестов и движений. Эти глаголы активно используются для передачи не только конкретных действий и движений, но также для выражения эмоциональных состояний и социокультурных аспектов в различных контекстах языкового общения. Глаголы жестовой семантики обогащают язык выразительностью, позволяя говорящим более ярко и точно передавать свои мысли и чувства.

Концептуализация жестовых движений человека и действий его тела находит отражение, прежде всего, во фразеологии, а именно – в жестовых фразеологизмах. Жестовые фразеологизмы – устойчивые выражения, являющиеся семантическими дериватами невербальных жестов [Козеренко, Крейдлин, 1999, с. 270]. Жестовый фразеологизм построен или на базе жеста, или же как-то иначе связан с ним по смыслу [Крейдлин, 2002, с. 60].

Обратимся к определению фразеологизма с глаголом жестовой семантики. Фразеологизм с

глаголом жестовой семантики – это устойчивое сочетание слов, включающее в себя глагол, обладающий семантикой, связанной с передачей физических, эмоциональных или социокультурных жестов. В таких фразеологических единицах часто используются глаголы, которые в переносном смысле образно передают активность, ассоциированную с движением или жестом. Такие фразеологизмы обычно не поддаются прямому переводу и могут иметь переносное или метафорическое значение, основанное на образной передаче активности, ассоциированной с конкретным жестом. Эти фразеологизмы могут иметь символическое значение, отражая культурные особенности и социальные нормы, расширяют лексический арсенал и придают выразительность языковому общению.

3.2. Типы глаголов жестовой семантики

Исследование глаголов жестовой семантики в русской фразеологии выявило несколько основных типов данных лексем, обладающих выраженной семантикой жестов. Данная классификация основывается на наблюдениях за употреблением глаголов в контексте фразеологических единиц и их визуальных ассоциаций с конкретными движениями или действиями.

А) Глаголы, обозначающие физические жесты.

Этот тип глаголов включает лексемы, передающие конкретные физические движения или манипуляции. Данные глаголы отражают конкретные движения, часто связанные с физической активностью, что добавляет к изобразительности и эмоциональной насыщенности фразеологизмов.

Приведём несколько примеров.

Пожимать плечами: В кулисах стали переглядываться и пожимать плечами, Бенгальский стоял красный, а Римский был бледен [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929–1940)], [НКРЯ]. «Пожимать плечами» является фразеологизмом с глаголом жестовой семантики со значением «выражать недоумение, раздумье, пренебрежение, удивление» [ФРС]. Глагол «пожимать» обозначает конкретный физический жест – движение плечами вверх и вниз, что обычно используется для выражения неведения, равнодушия или отказа ответить на вопрос.

Махнуть рукой: Неудача следовала за неудачей, и на идею уже махнули рукой [Приручение света // «Трамвай», 1990], [НКРЯ]. Словарь даёт следующее определение фразеологизму: «испытываемая досада на что-либо или на кого-либо, пе-

рестать что-либо делать или обращать внимание на кого-либо, на что-либо» [ФРС]. Глагол «махнуть» обозначает конкретное движение рукой, и фразеологизм используется для выражения отказа, равнодушия или отрицания, а также иногда в контексте пренебрежительного отношения к чему-либо.

Б) Глаголы, обозначающие эмоциональные жесты.

Эта группа включает глаголы, выражающие эмоциональные жесты и реакции. Они акцентируют внимание на визуальных проявлениях эмоционального состояния. Эти глаголы часто используются для передачи не только физических жестов, но и эмоциональных оттенков, что придает фразеологизмам глубину и выразительность.

Обратимся к примерам.

Надуть губы: Соловейко надул губы – он, видать, думал, что задал невесть какую сложную задачу [В. Ю. Кунгурцева. Похождения Вани Житного, или Волшебный мел (2007)], [НКРЯ]. Фразеологизм несёт следующее значение: «сердиться, обижаться, проявляя недовольство в выражении лица» [ФРС]. В контексте выражения глагол «надуть» может рассматриваться как глагол, обозначающий эмоциональный жест. В данном случае, это может визуально передавать эмоции, такие как пренебрежение, недовольство или насмешку через жест надувания губ.

Нахмурить брови: Стоило отцу нахмурить брови, как дети с притворным ужасом кидались к бронзовому барометру [Ирина Ратушинская. Одесситы (1998)], [НКРЯ]. Значение фразеологизма: «выражать недовольство или озабоченность, сдвигая брови» [СРП]. Глагол «нахмурить» в данном контексте обозначает конкретное действие изменения формы или положения бровей, что в языке жестов может передавать выражение серьезности, недовольства или раздумий.

В) Глаголы, обозначающие социокультурные жесты.

Группа глаголов, связанных с социокультурными нормами, обычаями и поведением, представляет собой ещё одну важную категорию. В этот разряд включаются лексемы, которые являются культурно обусловленными жестами и нередко включают в себя элементы обрядов и традиций.

Приведём примеры.

Бить поклон: И я бью поклон тем, кто был предвестником [Валерий Кичин. Апология мюзикла. От Бродвея до Дубровки «Норд-Ост» –

лучшая обновка (2001) // «Известия», 25.09.2001], [НКРЯ]. Фразеологизм имеет два значения: 1. «Почтительно кланяться, приветствуя кого-либо»; 2. «Выражать чувство глубокого уважения, почтения, благодарности за что-либо» [ФРС]. В данном случае, глагол «бить» образно описывает акт выполняемого жеста – наклонение тела вперёд в знак уважения или приветствия. Этот фразеологизм обычно используется для выражения уважения, почтения, благодарности или подчинения.

Показывать фигу: Конечно, это оказался Макс, и Забелин показал фигу своему отражению в зеркале [Семен Данилюк. Рублевая зона (2004)], [НКРЯ]. Фразеологизм имеет следующее значение: «отказывать кому-либо в чём-либо» [СРП]. Глагол «показывать» в данном контексте обозначает конкретное действие показывания «фиги» – жеста, при котором указательный и большой пальцы сжимаются в кольцо, а остальные пальцы вытягиваются. Точный смысл этого выражения может зависеть от контекста, однако обычно этот жест используется для выражения пренебрежения, недовольства или уклончивости.

Данная классификация глаголов жестовой семантики в русской фразеологии предоставляет основу для более детального анализа и понимания роли этих лексем в формировании семантики фразеологизмов.

3.3. Функции глаголов жестовой семантики в фразеологизмах

Глаголы жестовой семантики в русской фразеологии выполняют разнообразные функции, играя ключевую роль в формировании семантики устойчивых выражений. Рассмотрим основные функции, которые они могут выполнять:

А) Экспрессивная функция.

Глаголы жестовой семантики часто употребляются во фразеологизмах для выражения эмоций и чувств. Эти лексемы служат средством передачи информации не только о физических действиях, но и об эмоциональных состояниях говорящего.

Они подчеркивают эмоциональный окрас фразеологизмов, позволяя языку точнее передавать многообразие переживаний.

Обратимся к примерам.

Хлопать глазами: Сидишь, хлопаешь глазами и выглядишь полным дураком [А. В. Драбкина. Волшебные яблоки (1975)] [НКРЯ]. Фразеологизм может употребляться в двух значениях: 1. «Бездействовать, молчать»; 2. «Быть растерян-

ным, смущённым, удивляться.» [ФРС]. Здесь глагол «хлопать» выполняет экспрессивную функцию. Выражение используется метафорически для описания интенсивного мигания или открытого, частого закрывания и открывания глаз. Такой жест может выражать удивление, шок, недовольство или другие эмоциональные реакции, и глагол «хлопать» в данном случае служит средством передачи эмоционального содержания выражения.

Биться лбом о стенку: Теперь хоть лбом о стенку бейся – никуда не выбьешься, так и померешь стрелецким головой, то есть полковником [А. И. Красницкий. Трон и любовь (1910)], [НКРЯ]. Фразеологизм означает «делать всё возможное, отстаивать чьи-либо интересы» [ФРС]. В выражении «биться лбом о стенку» глагол «биться» выполняет экспрессивную функцию. В данном контексте глагол образно передает акт упорства, настойчивости или бесполезных усилий при решении проблемы или достижении цели. В метафорическом смысле это выражение используется для описания бессмысленных, трудных или тщетных усилий в решении проблемы или достижении цели. Глагол здесь служит средством передачи сильного эмоционального оттенка.

Б) Структурно-семантическая функция.

Глаголы жестовой семантики часто структурируют фразеологические единицы, придавая им особый образ выражения. Они определяют основные черты смысла фразеологизмов в разных контекстах.

Рассмотрим примеры глаголов жестовой семантики, выполняющих структурно-семантическую функцию во фразеологизмах.

Поднимать голос: Переговаривались караульные шепотом и даже шикали друг на друга, если один из них вдруг поднимал голос [Дмитрий Глуховский. Метро 2033 (2005)], [НКРЯ]. Во фразеологизме «поднимать голос» глагол «поднимать» выполняет структурно-семантическую функцию. Как правило, фразеологизм означает «смело выражать своё мнение, выступая, высказываясь» [ФРС]. В данном случае глагол является ключевым элементом, определяющим специфику выражения. Фразеологизм описывает действие увеличения интенсивности голоса в разговоре или при выражении эмоций. Глагол «поднимать» структурирует выражение и вносит семантическую составляющую, связанную с изменением высоты голоса в данном контексте.

Указать на дверь: – Можешь быть свободен, – и указал на дверь [Анатолий Приставкин. Кукушата или жалобная песнь для успокоения сердца (1992)], [НКРЯ]. Значение фразеологизма: «Требовать от кого-либо, чтобы ушёл; выгонять, выставляя» [ФРС]. Этот фразеологизм используется в переносном смысле для выражения необходимости или желания попросить кого-то уйти, покинуть место или прекратить участвовать в какой-то ситуации. Глагол «указать» структурирует выражение и придает ему конкретное значение, связанное с указанием направления к выходу или отказом от чьего-то присутствия.

В) Коммуникативная функция.

Глаголы жестовой семантики играют важную роль в коммуникации, обогащая языковое выражение. Они помогают передать слушателю дополнительные нюансы, связанные с эмоциональными или межличностными аспектами общения.

Обратимся к примерам для наглядности.

Кивать головой: Галя небрежно кивнула головой и снова отвернулась [Василий Аксенов. Звездный билет // «Юность», 1961], [НКРЯ]. В данном контексте кивание головой служит языковым средством передачи определенного коммуникативного сигнала. Фразеологизм означает выражение согласия с чем-либо [СРП]. Кивание головой часто используется для выражения согласия, понимания или подтверждения в разговоре. Таким образом, глагол «кивать» играет важную коммуникативную роль в передаче эмоций и отношения к сказанному в рамках общения.

Поднять глаза: Не понимая, что с ним происходит, он поднял глаза и прямо встретился с ее выпуклыми голубыми глазами [Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве (1994)], [НКРЯ]. Этот фразеологизм обычно используется в значении обращения, устремления внимания или интереса к чему-то [СРП]. Поднимание глаз в данном контексте может служить коммуникативным сигналом, указывающим на визуальное обращение взгляда в определенное направление, что может быть важным в различных обстоятельствах, таких как обсуждение чего-то интересного или важного.

Г) Функция передачи социокультурной информации.

Глаголы жестовой семантики часто используются для идентификации определенных культурных или социальных норм, обрядов и традиций. Фразеологические единицы с их участием

часто отражают традиционные жесты, связанные с обрядами, приветствиями или другими культурными практиками.

Обратимся к примерам:

Бить себя в грудь: Он говорил и плакал, плакал и бил себя в грудь кулаком [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 1 (1978)], [НКРЯ]. Этот фразеологизм образно описывает действие удара по собственной груди, и в различных культурных контекстах он может нести разные значения. В социокультурном плане «бить себя в грудь» может отсылать к самоутверждению, гордости, или даже к выражению собственных заслуг или достижений. Этот жест может восприниматься как показатель уверенности в себе, демонстрации силы или готовности взять на себя ответственность. Словарь приводит следующее значение фразеологизму: «клятвенно, крикливо уверять кого-то в чём-либо» [ФРС].

Показать язык: Подняла взгляд на камеру в проходе, показала язык [Андрей Житков. Супермаркет (2000)], [НКРЯ]. Этот фразеологизм может иметь различные значения в разных контекстах и культурных традициях. Социокультурная информация, связанная с «показыванием языка», может варьироваться от выражения детской игривости, шалости или даже непослушания до демонстрации пренебрежения, дерзости или вызова. Образ показывания языка может быть воспринят в различных культурных сообществах по-разному. В фразеологическом словаре русского языка можно встретить следующее определение: «выражать пренебрежение, презрение и т. п. к кому-либо» [ФРС].

Исследование функций глаголов жестовой семантики в русской фразеологии позволяет более полно понять их роль в формировании языковых конструкций и влияние на межличностное общение в различных контекстах.

4. Заключение

Научное исследование глаголов жестовой семантики в русской фразеологии позволило расширить наше понимание этой важной лингвистической категории и ее роли в формировании фразеологических единиц. Результаты анализа предоставляют ценные выводы, которые оказывают влияние на различные аспекты лингвистических исследований и практического применения языковых знаний.

В ходе нашего исследования мы приступили к детальному анализу глаголов жестовой семанти-

ки в русской фразеологии с целью выявить их типы и функции. Полученные результаты позволяют сделать несколько важных выводов.

Во-первых, определено несколько типов глаголов жестовой семантики в русских фразеологизмах, каждый из которых представляет собой уникальный спектр значений и образов. В результате лексико-семантического анализа были выделены следующие категории: глаголы, обозначающие физические жесты, эмоциональные жесты, а также жесты, связанные с коммуникацией и взаимодействием.

Во-вторых, установлено, что глаголы жестовой семантики в русских фразеологизмах выполняют разнообразные функции. Они могут служить для передачи эмоциональной окраски, образного описания действий, а также для выражения социокультурных нюансов. Эти функции существенно обогащают языковые выражения, придавая им не только лексическую, но и культурную глубину.

Таким образом, наше исследование представляет важный вклад в понимание роли глаголов жестовой семантики в структуре русской фразеологии. Полученные данные могут быть использованы для дальнейших лингвистических исследований, а также применены в образовательных целях при изучении русского языка как иностранного.

Библиографический список

1. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Парадигматика. Москва : Языки славянских культур, 2009. Т. I. 568 с.
2. Аркадьев П. М. Части тела и их функции (по данным русского языка и русского языка тела) / П. М. Аркадьев, Г. Е. Крейдлин // Слово и язык : сборник статей к 80-летию акад. Ю. Д. Апресяна / отв. ред. И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. Москва : Языки славянских культур, 2011. С. 41–53.
3. Григорьева С. А. Словарь языка русских жестов / С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. Москва : Вена : Языки русской культуры, Венский славистический альманах, 2001. 256 с.
4. Дмитриева Ю. В. Невербальная семиотика и ее отражение лексико-фразеологическими средствами языка: на материале английского, немецкого и русского языков. Москва, 2019. 24 с.
5. Иоанесян Е. Р. Переход от жеста и жестовой номинации к фразеологизму // Научный диалог 2022. Т. 11. № 2. С. 46–62.
6. Иоанесян Е. Р. Естественно-языковые номинации жестов с адапторами / Е. Р. Иоанесян, П. С. Дронов // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2020. Вып. 6. Т. 30. С. 959–967.

7. Козеренко А. Д. Жестовые идиомы и жесты : типы соответствий // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». Москва : Издательство РГГУ, 2011. Выпуск 10 (17). С. 325–332.

8. Козеренко А. Д. Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов) / А. Д. Козеренко, Г. Е. Крейдлин // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. Москва, 1999. С. 269–277.

9. Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания. 2011. № 6. С. 54–66.

10. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика : Язык тела и естественный язык. Москва : Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.

11. Куличенко Ю. Н. Сопоставительная характеристика русских и английских жестовых фразеологических единиц / Ю. Н. Куличенко, Е. М. Королевская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (68). Ч. 1. С. 109–112.

12. Маякина М. А. Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенций // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33 (248). Вып. 60. С. 248–250.

13. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru (дата обращения: 19.12.2023).

14. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). Москва: Наука, 1985. 271 с.

15. Ростова М. Л. Отражение эмоций жестовыми фразеологизмами русского и английского языков // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. 2013. Т. 4. № 4. С. 383–388.

16. СРП – Большой словарь русских поговорок Москва : Олма Медиа Групп. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. 2007. URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 19.12.2023).

17. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка Москва : Астрель; АСТ, 2008. 828 с.

18. ФРС – Фразеологический словарь русского литературного языка. Москва : Lingua, Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008. URL: <https://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 19.12.2023).

19. Ekman P. The repertoire of nonverbal behavior. Categories, origins, usage and encoding / P. Ekman, W. Friesen. San Francisco : Semiotica, 1969. P. 49–98.

20. Gullberg M. Giving language a hand: gesture as a cue based communicative strategy // Lund University, Dept. of Linguistics, Working Papers, 44. Lund, 1995. P. 41–60.

21. Nikolaeva Y. Speech-accompanying gestures in Russian: functions and verbal context // Proceedings of

the 25th International Conference on Computational Linguistics, August 23–29 2014. Dublin, 2014. P. 82–86.

Reference list

1. Apresjan Ju. D. Issledovanija po semantike i leksikografii. Paradigmatika = Studies in semantics and lexicography. Paradigmatics. Moskva : Jazyki slavjanskih kul'tur, 2009. T. I. 568 s.

2. Arkad'ev P. M. Chasti tela i ih funkcii (po dannym russkogo jazyka i russkogo jazyka tela) = Body parts and their functions (in the Russian language and Russian body language) / P. M. Arkad'ev, G. E. Krejdlin // Slovo i jazyk : sbornik statej k 80-letiju akad. Ju. D. Apresjana / отв. red. I. M. Boguslavskij, L. L. Iomdin, L. P. Krysin. Moskva : Jazyki slavjanskih kul'tur, 2011. S. 41–53.

3. Grigor'eva S. A. Slovar' jazyka russkih zhestov = The dictionary of the Russian gesture language / S. A. Grigor'eva, N. V. Grigor'ev, G. E. Krejdlin. Moskva : Vena : Jazyki russoj kul'tury, Venskij slavisticheskij al'manah, 2001. 256 s.

4. Dmitrieva Ju. V. Neverbal'naja semiotika i ee otrazhenie leksiko-frazeologicheskimi sredstvami jazyka: na materiale anglijskogo, nemeckogo i russkogo jazykov = Nonverbal semiotics and its reflection by lexical-phraseological language means: on the material of English, German and Russian languages. Moskva, 2019. 24 s.

5. Ioanesjan E. R. Perehod ot zhesta i zhestovoj nominacii k frazeologizmu = Transition from gestures and gesture nominations to phraseological units // Nauchnyj dialog 2022. T. 11. № 2. S. 46–62.

6. Ioanesjan E. R. Estestvenno-jazykovye nominacii zhestov s adaptorami = Natural-language nominations of gestures with adaptors / E. R. Ioanesjan, P. S. Dronov // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Serija Istorija i filologija. 2020. Vyp. 6. T. 30. S. 959–967.

7. Kozerenko A. D. Zhestovye idiomы i zhestы: tipy sootvetstvij = Gesture idioms and gestures: types of correspondences // Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii : Po materialam ezhegodnoj Mezhdunarodnoj konferencii «Dialog». Moskva : Izdatel'stvo RGGU, 2011. Vypusk 10 (17). S. 325–332.

8. Kozerenko A. D. Telo kak ob#ekt prirody i telo kak ob#ekt kul'tury (o semantike frazeologizmov, postroennyh na baze zhestov) = The body as an object of nature and as an object of culture (on the semantics of phraseological units formed on the basis of gestures) / A. D. Kozerenko, G. E. Krejdlin // Frazеologija v kontekste kul'tury / отв. red. V. N. Telija. Moskva, 1999. S. 269–277.

9. Kozerenko A. D., Krejdlin G. E. Frazеologicheskie somatizmy i semioticheskaja konceptualizacija tela = Phraseological somatizms and semiotic body conceptualization // Voprosy jazykoznanija. 2011. № 6. S. 54–66.

10. Krejdlin G. E. Neverbal'naja semiotika : Jazyk tela i estestvennyj jazyk = Nonverbal semiotics : Body language and natural language. Moskva : Novoe literaturnoe obozrenie, 2002. 592 s.

11. Kulichenko Ju. N. Sopostavitel'naja harakteristika russkih i anglijskih zhestovyh frazeologicheskikh edinic = Comparative characteristics of Russian and English ges-

ture phraseological units / Ju. N. Kulichenko, E. M. Korolevskaja // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. № 2 (68). Ch. 1. S. 109–112.

12. Majakina M. A. Frazеologicheskie edinicy, opisывajushhie neverbal'noe povedenie cheloveka, kak komponent razvitija jazykovoj i obshhekul'turnoj kompetencij = Phraseological units describing human nonverbal behavior as part of the linguistic and general cultural competence development // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2011. № 33 (248). Vyp. 60. S. 248–250.

13. NKRJa – Nacional'nyj korpus russkogo jazyka = NCRL – National Corpus of the Russian Language. URL: www.ruscorpora.ru (data obrashhenija: 19.12.2023).

14. Paducheva E. V. Vyskazyvanie i ego sootnesenost' s dejstvitel'nost'ju (referencial'nye aspekty semantiki mestoimenij) = Utterance and its correlation with reality (referential aspects of pronoun semantics). Moskva: Nauka, 1985. 271 s.

15. Rostova M. L. Otrazhenie jemocij zhestovymi frazeologizmami russkogo i anglijskogo jazykov = Reflecting emotions by gesture phraseological units of the Russian and English languages // Chelovek i jazyk v kommunikativnom prostranstve: sbornik nauchnyh statej. 2013. T. 4. № 4. S. 383–388.

16. SRP – Bol'shoj slovar' russkih pogovorok = DRP – The Big Dictionary of Russian proverbs. Moskva : Olma Media Grupp. V. M. Mokienko, T. G. Nikitina. 2007. URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com> (data obrashhenija: 19.12.2023).

17. Fedorov A. I. Frazеologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka = Phraseological dictionary of the Russian literary language. Moskva : Astrel'; AST, 2008. 828 s.

18. FRS – Frazеologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka = PRD - Phraseological dictionary of the Russian literary language. Moskva : Lingua, Astrel', AST. A. I. Fjodorov. 2008. URL: <https://phraseology.academic.ru> (data obrashhenija: 19.12.2023).

19. Ekman P. The repertoire of nonverbal behavior. Categories, origins, usage and encoding / P. Ekman, W. Friesen. San Francisco : Semiotica, 1969. P. 49–98.

20. Gullberg M. Giving language a hand: gesture as a cue based communicative strategy // Lund University, Dept. of Linguistics, Working Papers, 44. Lund, 1995. P. 41–60.

21. Nikolaeva Y. Speech-accompanying gestures in Russian: functions and verbal context // Proceedings of the 25th International Conference on Computational Linguistics, August 23-29 2014. Dublin, 2014. P. 82–86.

Статья поступила в редакцию 24.04.2024; одобрена после рецензирования 06.05.2024; принята к публикации 15.05.2024.

The article was submitted on 24.04.2024; approved after reviewing 06.05.2024; accepted for publication on 15.05.2024